

1998

ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

Перевод извлечений из
Мин-Шен.

ЗАМ. ДИРЕКТОРА ИНСТИТУТА ИСТОРИИ КИРГ. АН

Копия: В бухгалтерию Института истории.

ОПИСЬ ПЕРЕВОДОВ,

исполненных по трудовым соглашениям от 25 октября 1957 г.

ЕФИМОВОЙ, СЕМЕНОВЫМ и ГОРЕТЛЕДТ

№№ ПП	Исполнитель	Название работы	Кол-во листов	Кол-во экземп.
1.	Ефимова Л.Г.	Перевод извлечений из Юань-ши	50	2 2
		Перевод извлечений из Мин-ши	4	2 1
2.	Семенов Ю.К.	Перевод извлечений из сочинения Ховорса "История монголов".	87 ✓	2 2
3.	Горетледт	Аннотированная рукопись Ойротского фонда ЛГУ	5	2 2

Приложение: Упомянутое по тексту.

Младший научный сотрудник
Института истории -

/К.И.Петров/

30 января 1958 года.

1998
8/11-887

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ МИН ШИ

Мин ши /*明史* / - история династии Мин /по изданию 1878 года/.

Сочинение представляет собой историю Китая и отчасти соседних народов в период царствования династии Мин /1368-1644 г./ . Составлена комиссией из 58 ученых под председательством Чжан Тин-юя в течение 1673-1739 гг. при Манчжурской династии. История охватывает период с 1368 по 1644 г., неоднократно переиздавалась. Для настоящего перевода использовано издание 1878 года.

Раздел IV - Лечжуань - Биографии.

Раздел этот, помимо биографий выдающихся военных и политических деятелей, содержит также историко-географическое описание стран и народов, главы 327-332 посвящены описанию мест, расположенных к северу и западу от Китая, т.е. приалтайского района.

Глава /цзюань/ 327 посвящена описанию племени дадань.

Глава 328 - описанию племени вала /*瓦剌* / /ойратов/.

Глава 329 - описанию военного поселения *Хами* /*哈密*/

Глава ³³⁰ ~~329-332~~ - описанию военных поселений Аньдун, Ханьдун, Чицзинь и др. /*安東, 罕東* /, /*赤斤* /

Ниже дается перевод главы 327 /до событий 1500 года/, главы 328 - вала - полностью. Главы 329 - до событий 1475 г.

Материал расположен в хронологическом порядке, по годам царствования императоров. Язык Мин ши - скуп и лакони-

чен. Местами изложение представляет собой связное повествование, местами - это обрывочные, не связанные между собой сведения.

Для истории киргизов представляет большой интерес в связи с сообщениями о перепетях борьбы Гуйлича хана /отожествляемого в науке с киргизским князем Угечи/ и его последователей с монголами и ойратами.

Дадань /達達 /

4л.

После смерти Тогусы-Тэмур /脫古思帖木兒 / вожди племени непрерывно сменяют друг друга /от Тогусы-Тэмур"а/ до Гун-Тэмур"а /土申帖木兒 / сменилось 5 /правителей/, и все они погибли насильственной смертью.

Еще до вступления на престол нового императора [дословно - еще не знали слова титула императора] некий Гуйлича /鬼力赤 / узурпировал власть и объявил себя ханом. /он/ отбросил /прежнее/ название своего государства и стал называть его Дадань /達達 /.

Когда на престол вступил /китайский/ император Чэн-цзу /成祖 / /1403 г./ он отправил /к Гуйлича/ посла с императорским указом и щедрыми подарками в виде серебра и шелковых тканей. Подарки получили также чжиянь^I по имени Алутай /阿魯台 / чэнсян² по имени Маэрхаца /馬兒哈台 / и др.

I. 知院 - чжиянь - название чиновничьей должности, заимствованной монголами и ойратами у Китая.

2. 丞相 - чэнсян - первый министр.

В это время Гуйличи враждовал с Вала /ойратами/. Несколько раз он подступал к границе /Китая/. Императорский указ предписывал всем пограничным начальникам готовить солдат и укреплять границу.

В 3-й год правления под девизом Юнло /1405 г./ в разное время явились с изъявлением покорности старшины Саохуэрчань /土爾古兒察罕 /, Далухуа /達魯花 / и др.

С течением времени Алутаи убил Гуйличи, встретил потомка дома Юань^I по имени Беньяшили /本雅失里 / в /местности/ Бешибали /別失八里 / и объявил его ханом.

На 6-й год весной /1408 г./ император направил Беньяшили письменный указ, в котором говорилось: "от потомка Юаньского императора Шунь-ди /順帝 /² - Айюшилидаца /愛猷識理達臘 / до Гун-Тэмур² прошло 6 поколений мгновенно сменявшихся князей. /Мы/ не слышали, чтобы хоть один из них умер своей смертью. Мой покойный отец - император Тай-цзу-гао-хуан-ди /太祖高皇帝 / был внимателен и милостив к потомкам дома Юань. Изъявлявшим покорность он разрешал вернуться на север. Так /было разрешено/ вернуться на север и сделаться ханом Тогусы-Тэмур"у. Об этом знают все люди севера и юга. Мои чувства - это чувства моего отца /т.е. мое отношение к вам такое же как отношение моего отца/. Ныне линия /наследников/ дома Юань не прерывается, и ваше счастье и ваши беды зависят от вас. Вы должны вникнуть в это.

^I. Т.е. потомка монгольской династии Юань, царствовавшей в Китае с 1280 по 1367 год.

². Шунь-ди - последний император монгольской династии Юань, царствовавшей в Китае с 1280 по 1367 г.